

Sam. 13 déc.

15h30

Espace Bernard-
Marie Koltès
Metz

Dim. 14 déc.

16h

Bar Les Beaux Jours
Thionville

Dim. 21 déc.

16h

Escher Theater
Esch-sur-Alzette

Attaque animale

par Youlia Toupkina

Autrice Youlia Toupkina (Russie) | Traduit du russe Alexis Vadrot et Elena Gordienko | Mise en voix Yordan Goldwaser | Avec Benoît Billon, Julien Francfort, Rita Reiss, Souad Toughrai, Fanny Colnot

Comédie noire et absurde traitant de la réalité quotidienne de la Russie où reviennent des soldats démobilisés ayant combattu en Ukraine. Un officier de la police de proximité chargé d'enquêter sur des cas de violence perpétrés par d'anciens combattants dans son secteur se retrouve dans l'impossibilité de désigner les véritables coupables sous la pression de son supérieur. Afin d'améliorer les statistiques, les exactions sont maquillées en attaques d'animaux domestiques. Le policier tente d'échapper à son triste quotidien dans *La Chasse au Snark* de Lewis Carroll, ainsi que dans l'univers queer d'un blogueur ukrainien, le "Voleur d'arômes".

Des brunchs payants à réserver en amont seront proposés par chaque structure d'accueil les 13, 14 et 21 décembre.

Pour plus d'informations et réservations :

Sam. 13 déc. | 13h à 14h30 | Espace Bernard-Marie Koltès
03 72 74 06 58 | ebmk-contact@univ-lorraine.fr

Dim. 14 déc. | 11h45 à 13h30 | NEST | CDN Transfrontalier de Thionville Grand Est
03 82 82 14 92 | infos@nest-theatre.fr

Dim. 21 déc. | 13h à 14h30 | Collectif Bombyx à l'Escher Theater
collectifbombyx@yahoo.fr

BRUNCHS

Licenses E.S. 2023-002029 / 002030 / 003687 · Ne pas jeter sur la voie publique



La Région
GrandEst

Moselle
L'Eurodépartement

VILLE DE
METZ

UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

Culture

Soutenu par

MINISTÈRE
DE LA CULTURE
Etat
Égalité
Femmes

La Région
GrandEst

Koltès

N
EST



« mav »
maison aventure des
métiers et métiers de la traduction
théâtre

ESCHER
THEATER



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

gratuit ·
réservations
recommandées

#22 TEXTES SANS | Lectures FRONTIÈRES théâtralisées Auteur·ices en exil

Sam. 13 déc. | 11h à 16h30
Espace Bernard-Marie Koltès | Metz

Dim. 14 déc. | 10h30 à 16h45
Bar Les Beaux Jours | Thionville

Dim. 21 déc. | 11h à 17h
Escher Theater | Luxembourg

ebmk.univ-lorraine.fr
www.nest-theatre.fr

TEXTES SANS FRONTIÈRES : LA 22ÈME ÉDITION SE CONSACRE AUX AUTEUR·ICES EN EXIL

Depuis plus de 20 ans, **Textes sans frontières** crée des rencontres entre lecteur·ices, spectateur·ices et artistes pour aller à la découverte de l'autre à travers les dramaturgies d'un pays, d'une langue, d'une culture.

Cette année, le festival vous propose un focus sur les artistes en exil. Comment, pour qui écrit-on lorsqu'on a dû fuir son pays pour éviter la prison, la torture, la censure ou la mort ?

Quatre textes inédits, sélectionnés par le Comité des lecteurs, sont mis en voix par des artistes français, luxembourgeois et belges de la Grande Région. Ils donnent à entendre les différentes facettes de la réalité tragique de l'exil et la force de gestes artistiques courageux et affirmés.

Cette édition se déroulera sur une tournée de 3 dates, dans 3 lieux : **le 13 décembre à l'Espace Bernard-Marie Koltès à Metz, le 14 décembre au bar Les Beaux Jours à Thionville, et le 21 décembre à l'Escher Theater à Esch-sur-Alzette.**

Comme toujours, les lectures sont proposées gratuitement et sont ouvertes à tous·tes.

Ma mère et l'invasion à grande échelle

par Sasha Denisova

**Sam. 13 déc.
11h**

Espace Bernard-
Marie Koltès
Metz

**Dim. 14 déc.
10h30**

Bar Les Beaux Jours
Thionville

**Dim. 21 déc.
11h**

Escher Theater
Esch-sur-Alzette

Autrice **Sasha Denisova** (Ukraine) | Traduit du russe **Tania Moguilevskaïa et Gilles Morel** | Mise en voix **Liudmyla Akhunova** | Avec **Juliette Moro, Elsa Pion et Baptiste Delon**

La résistance d'une octogénaire. Olga Ivanovna, la mère de Sasha, âgée de 83 ans, est venue au monde sous les bombes nazies. Elle a vécu à Kyiv toute sa vie. Elle se retrouve, avec un mari de 20 ans son cadet, en première ligne au moment de la tentative d'invasion de l'Ukraine par la Russie. Olga Ivanovna refuse toutes les propositions de sa fille unique d'organiser son départ, elle a décidé de défendre SA ville depuis la salle à manger de son appartement. Au cœur de situations aussi réelles qu'imaginaires, elle établit un quartier général, discute stratégie avec le président Zelensky, interpelle Olaf Scholz, abat des drones russes avec ses pots de cornichons, largue des bombes sur Moscou et assomme poutine (sans majuscule), refuse une proposition venue des extraterrestres, marchande avec Dieu, même si elle n'y a jamais vraiment cru. L'urgence de la situation de guerre enclenche un autre récit. Un parcours de conciliation entre une mère ingénierie en construction à la retraite dotée d'un caractère d'acier bien trempé, et sa fille écrivaine, elle-même prompte à résister à l'autorité. Intrinsèquement autobiographique, nourrie des visites de l'autrice à sa mère, de leurs conversations en ligne, de souvenirs personnels, cette pièce met aussi en jeu l'intimité d'une famille où les incompréhensions semblent s'être déposées en strates pendant des générations.

Sam. 13 déc.

12h

Espace Bernard-
Marie Koltès
Metz

Dim. 14 déc.

13h30

Bar Les Beaux Jours
Thionville

Dim. 21 déc.

12h

Escher Theater
Esch-sur-Alzette

Vania est vivant

par **Natalia Lizorkina**

Autrice **Natalia Lizorkina** (Russie) | Traduit du russe **Elena Gordienko et Antoine Nicole** | Mise en voix **Laure Roldan** | Avec **Janice Szczypawka**

Lorsque son fils est envoyé au front, Alia ne se pose aucune question sur la légitimité du conflit qui oppose leur pays au pays voisin, et se réjouit, comme toutes les mères, d'avoir de ses nouvelles grâce à son téléphone portable. Mais très vite, elle est confrontée à une rhétorique officielle où le langage contredit, littéralement, les faits. Aussi, lorsqu'elle apprend dans une succession d'informations glaçantes que son Vania n'a pas été fait prisonnier, qu'il n'a pas été torturé, qu'il est en parfaite santé et enfin qu'il est absolument vivant, se pose à elle la question, à la fois simple et dangereuse, de savoir comment rétablir la vérité.

Dans un pays, la Russie, où le pouvoir est plus que jamais passé maître dans l'art de broyer toute opposition et de manipuler les consciences, sa progressive lucidité et le mode sur lequel elle choisit de protester auront des conséquences désastreuses, à l'image de la catastrophe civilisationnelle qui accable la société dans laquelle elle vit.

Le Mur ou l'éternité d'un massacre

par **Hatem Hadawy**

Auteur **Hatem Hadawy** (Syrie) | Traduit de l'arabe **Racha Abazied-Sabouret** | Mise en voix **Isabelle Bonillo** | Avec **Mohammed Mouafik, Jules Cibrario, Timo Schrekenberg, Quentin Brucker**

La pièce s'inspire d'événements réels qui se sont produits durant la guerre syrienne : l'assaut par l'armée du régime syrien de la ville de Deir Ezzor et le massacre des civils qui s'en est suivi.

L'assaut de l'armée est imminent. Des activistes – des civils retranchés dans une ville assiégée – se retrouvent tantôt dans une chambre, tantôt à leurs postes de surveillance. Ils attendent, réfléchissent sur leur mort inéluctable et tentent de bloquer l'avancement des militaires en collaborant avec les membres de l'opposition. L'assaut est vécu à travers les communications radiophoniques qu'ils utilisent pour communiquer entre eux, et via un écran de projection sur lequel on voit leurs positions. La pièce commence la veille de l'assaut et se termine avec la scène du Mur qui représente l'exécution des civils. On y voit les militaires devenir progressivement des animaux et perdre l'usage du langage humain pour commettre un acte cruel...